

Grammaire contrastive du russe et du français

Сравнительно-сопоставительная грамматика русского и французского языков

CADRE THEORIQUE

Nomenclature grammaticale RU FR
Parties du discours et termes utilisés
Mise en évidence de la non-équivalence de termes
Absence de certaines notions dans l'une ou l'autre des langues

PRATIQUE

Travail sur des traductions parallèles
Explication des formes rencontrées qu'elles soient grammaticales, syntaxiques, sémantiques, lexicales, etc.

OBJECTIFS

Initiation à la linguistique contrastive
Meilleure compréhension des phénomènes linguistiques
Meilleure compréhension du fonctionnement du russe et du français
Aide à la compréhension et à l'intercompréhension des langues
Aide pour l'expression en russe, en français et la traduction français ←→ russe

TEXTES UTILISES (polycopié annexe de corpus bilingue aligné)

« Le petit prince » de St-Exupéry (FR et RU)
« Le petit Nicolas » de R. Goscinny
« Du côté de chez Swann » de M. Proust
Article du « Monde diplomatique »
« Versions corrigées et annotées » de S. Tecoutoff
Sous-titres du film « Brat »

BIBLIOGRAPHIE

В.Г. Гак, Русский язык в сопоставлении с французским, М. Русский язык; 1975
И.И. Кузнецова, Сопоставительная грамматика русского и французского языков, М. Нестор Академик, 2009

Dictionnaires:

Ожегов, Шведова: *Толковый словарь русского языка*
Кузнецов, *Современный толковый словарь русского языка*
Gak, Triomphe: *Dictionnaire français-russe*
Щерба: *Русско-французский словарь*
Зализняк : *Грамматический словарь русского языка*
Тихонов: *Школьный словообразовательный словарь русского языка*

Grammaires:

P. Garde: *Grammaire russe 1 Phonologie Morphologie, I.E.S., 1980*
A. Boulanger: *Grammaire pratique du russe, Ophrys, 1993*
F. Barlési: *Grammaire russe par l'exemple, Ellipse, 1994*
M. Guiraud-Weber, N.Korjenevskaja, I. Mikaelian: *Exercices de grammaire russe, Publications de l'Université de Provence, 1995*

PRINCIPAUX TERMES GRAMMATICaux FRANÇAIS- RUSSE

accusatif	винительный падеж
adjectif	прилагательное
adverbe	наречие
article (défini/ in-)	Артикль (определённое/ не-)
aspect	Вид глагола
cas	падеж
cas oblique	косвенный падеж
comparatif	сравнительный
conjonction	союз
datif	дательный падеж
défini	определятельный
féminin	женский род
forme courte de l'adjectif	краткая форма
forme longue de l'adjectif	полная форма прилагательного
futur	будущее время
génitif	родительный падеж
gérondif	деепричастие
impératif	повелительное наклонение
imperfectif	несовершенный вид
impersonnel	безличное
indicatif	Изъявительное наклонение
infinitif	неопределенное наклонение
instrumental	творительный падеж
interjection	междометие
interrogatif	вопросительный
invariable	неизменяемое
itératif (pour un verbe)	многократный
masculin	мужской род
mot employé en prédicat	в значении сказуемого
mot introductif	вводное слово
négatif	отрицательное
nom commun = substantif	Имя существительное
nom propre	Имя собственное
nominatif	именительный падеж
numéral cardinal	количественное числительное
numéral ordinal	порядковое числительное
participe	причастие
passé	прошедшее время
passif	страдательный
perfectif	совершенный вид
pluriel	множественное
prédicat	сказуемое
prépositionnel (locatif)	предложный падеж
présent	настоящее время
pronom	местоимение
pronom démonstratif	указательное местоимение
pronom possessif	притяжательное местоимение
relatif	относительный
semelfactif	однократный
singulier	единственное число
sujet	подлежащее
superlatif	превосходная степень
subjonctif	сослагательное
temps du verbe	время глагола
verbe	глагол
verbe réfléchi	возвратный залог
vocatif	звательный падеж
voix active	действительный залог
voix du verbe	наклонение глагола

ABREVIATIONS DES DICTIONNAIRES RUSSES

abreviation	ru	fr
безл.	безличное	impersonnel
бран.	бранное	injurieux
буд.	будущее время	futur
букв.	буквально	littéralement
в зн. сказ.	в значении сказуемого	mot employé en prédicat
вводи.	вводное слово	mot introductif
вин.	винительный падеж	accusatif
возвр.	возвратный залог	verbe réfléchi
вопросит.	вопросительный	interrogatif
вр.	время глагола	temps du verbe
вульг.	вульгарное	vulgaire
высок.	высокое, высокого стиля	style élevé
глаго.	глагол	verbe
грубо.	грубое	grossier
дат.	дательный падеж	datif
деепр.	деепричастие	gérondif
действ.	действительный залог	voix active
ед.	единственное число	singulier
ж.	женский род	féminin
жарг.	жаргонное	jargon, argot
зват.	старый звательный падеж	vocatif
звук.	звукоподражание	onomatopée
зн.	значение	signification
им.	именительный падеж	nominatif
ирон.	ироническое	ironique
книж.	книжное	mot livresque, littéraire
книжн.	книжное, книжного стиля	livresque
количеств.	количественное числительное	numéral cardinal
косв.	косвенный падеж	cas oblique
кратк.	краткая форма	forme courte de l'adjectif
кто, кого, кому, кем, о ком		
ласк.	ласкательное	hypocoristique
м.	мужской род	masculin
межд.	междометие	interjection
местоим.	местоимение	pronom
мн.	множественное	pluriel
многокр.	многократный	itératif (pour un verbe)
накл.	наклонение глагола	voix du verbe
напр.	например	par exemple
нар.	наречие	adverbe
нар-поэт.	народно-поэтическое	populaire-poétique
нар-разг.	народно-разговорное	populaire-familier
наст.	настоящее время	présent
неизм.	неизменяемое	invariable
неодобр.	неодобрительное	réprobateur
неопред.	неопределенное наклонение	infinitif
нсв. несов	несовершенный вид	imperfectif
обл.	областное	régional
однокр.	однократный	semelfactif
определит.	определятельный	défini
относит.	относительный	relatif
отриц.	отрицательное	négatif
оф.	официальное	officiel
пад.	падеж	cas
первонач.	первоначально	originellement
перен.	переносное значение	sens figuré
повел.	повелительное наклонение	impératif
погов.	поговорка	dicton
полн.	полная форма прилагательного	forme longue de l'adjectif
порядк.	порядковое числительное	ordinal
посл.	поговорка	proverbe
почтит.	почтительное	honorifique

поэт.	поэтическое	poétique
превосх.	превосходная степень	superlatif
пред паж.	предложный падеж	prépositionnel (locatif)
презрит.	презрительное	méprisant
пренебр.	пренебрежительное	péjoratif
прил.	прилагательное	adjectif
притяж.	притяжательное местоимение	pronom possessif
прич.	причастие	participe
прост.	просторечие	mot populaire, vulgarisme
прош.	прошедшее время	passé
разг.	разговорное	familier, parlé
разг.-сниж.	разговорное сниженное	oral, style bas
религ.	религиозное	religieux
род.	родительный падеж	génitif
св. сов.	совершенный вид	perfectif
сказ.	сказуемое	prédicat
сниж.	сниженно	style bas (simple)
собир.	собирательное	collectif
союзн.	союзное	conjonction
сравнит.	сравнительный	comparatif
ст.-слав.	старо-славянский	vieux slave
страд.	страдательный	passif
сущ.	существительное	nom commun
тв.	творительный падеж	instrumental
техн.	техническое	technique
трад.	традиционно	traditionnel
увел.	увеличительное	augmentatif
указат.	указательное местоимение	pronom démonstratif
уменьш.	уменьшительное	diminutif
унич.	уничижительное	très péjoratif
устар.	устарелое	mot vieilli, archaïsme
фам.	фамильярное	familier
церк.	церковный	d'église
шутл.	шутливое	humoristique
что, чего, чему, чем, о чём		

PRINCIPE et METHODOLOGIE D'ETUDE

(D'après V.Gak)

Plans d'étude :**Plan de l'expression (выражение)**

Comparaison des moyens et particularités des sens grammaticaux (sing/ plur / genre) et de l'ordre des mots.

Plan du contenu (содержание)

Comparaison des catégories grammaticales et de leur compensation

1. catégorie absente dans une langue (l'article en russe, l'aspect en français)
2. catégories présentes dans les deux langues non concordantes ou à contenus différents (genre mf / mfn ; verbes mouvement, temps et modes des verbes, etc.)

Plan du fonctionnement (функционирование)

Etude des emplois de types semblables (*aspect semasiologique : on étudie la signification du mot en partant du signe vers le concept, donnant ainsi une définition linguistique au mot étudié= sémantique*)

Etude des moyens d'exprimer les mêmes significations (*aspect onomasiologique: on part du concept et on étudie ses désignations (mots) = lexicologie*)

Thèmes d'étude**I. Грамматические категории CATEGORIES GRAMMATICALES**

Имя существительное NOMS
 Род имен существительных / UTILISATION DU NEUTRE EN RUSSE : MASCULIN ET FEMININ DES ANIMES EN FR & RU
 Число имен существительных / SINGULARIA ET PLURALIA TANTUM / SENS DIFFERENTS SG / PL
 Определенность и неопределенность.
 Артикль ARTICLE DEFINI / INDEFINI
 Частичный артикль ARTICLE PARTITIF
 Глагол VERBES
 Категория времени TEMPS
 Категория вида ASPECT
 Способ действия MODALITE D ACTION / SENS DES PREVERBES

II. Грамматические связи LIAISONS GRAMMATICALES

Структурные типы грамматической связи членов предложения
 Связь существительного с существительным.
 Употребление предлогов PREPOSITIONS
 Связь глагола и существительного. Переходная и непереходная конструкции
 CONSTRUCTION DES COMPLEMENTS DU VERBE
 Связь двух глагольных центров. Сочинение и подчинение LIAISON DE VERBES
 Глагол être и его функциональные эквиваленты в русском языке
 Глагол avoir и его функциональные эквиваленты в русском языке

III. Структура предложения STRUCTURE DE LA PROPOSITION

Соотношение семантической и синтаксической структур предложения
 Односоставное и двусоставное предложение
 Безличное предложение. PROPOSITION IMPERSONNELLE
 Неопределенно-личное предложение.
 Особенности выражения субъекта в личном предложении
 Залог VOIX ACTIVE / PASSIVE
 Каузативная конструкция CONSTRUCTIONS CAUSATIVES (FAIRE, LAISSER + INF)
 Обозначение участника коммуникации или воспринимающего лица
 Соотношение синтаксической и коммуникативной структуры предложения

IV. Структурные особенности диалогической речи LES DIALOGUES

Отношение структуры реплики к обозначаемой ситуации
 Соотношение структуры реплик внутри вопросно-ответного хода
 Ориентация структуры реплики на участников коммуникации
 Способ введения реплик в диалог Выражение модальности высказывания .

FONCTIONS DES ELEMENTS DE LA LANGUE

FONCTION PRIMAIRE = DISTINCTIVE & PORTEUSE DE SENS

Exemples : le genre qui distingue la personne, le nombre qui marque le sg. ou le pl, le temps du verbe.

Son frère est étudiant / Ses frères sont étudiants

FONCTIONS SECONDAIRES =

-GENERALISATION / NEUTRALISATION d'OPPOSITION DE SENS

Il n'est pas encore arrivé = il n'est pas encore là

-SENS FIGURÉ SIGNIFICATIF

la neige, la pluie → le singulier n'indique pas l'unicité

письмо пришло → la lettre n'est pas arrivée à pied !

-SENS FORMEL NON SIGNIFICATIF

les funérailles = похороны (pluralia tantum en fr et ru)

les fiançailles (обручение = sg en ru)

пришла весна → le printemps est là (aucun déplacement du printemps)

1. Catégories grammaticales

1.1. Substantifs

catégorie	FR	RU
Genre	Oui (deux)	Oui (trois)
Nombre	Oui	Oui
Animé/ inanimé	Non formel	Oui
Détermination	Oui (article)	Non (pas d'article)
Partitif	Oui (article)	Oui
Cas (déclinaison)	non	Oui

Genre étymologique en français/ genre grammatical en russe

la grippe (f) / грипп (m)

le mur (m) / стена (f)

Masculin / féminin animé pas systématique

Président/ présidente <> президент

journaliste m / f <> Журналист / журналистка

collègue m / f <> Коллега

Traducteur / Traductrice <> Переводчик / переводчица

Nombre

Pluralia tantum Ru : Весы, ворота, перила, сани, деньги ...

Pluralia tantum Fr : Les fiançailles (обручение)

dénombrables	indénombrables
Un/Le (chien, table etc.)	Des/Les (собаки, столы..)
Хлеб, батон...Un pain / des pains	Хлеб (entité) le / du pain
Малинка Une framboise (individualisé)	Малина (collectif) des framboises
	Математика (abstrait) Les mathématiques
	Москва (nom propre unique) Paris

Changement de sens possible

UN	LE
красавица взрыв смеха глупый поступок знак внимания вид спорта = un sport этапы борьбы	красота смех глупость внимание спорт = le sport / du sport борьба
deux tennis (courts ? matchs?)	два теннисных корта (в отеле есть) два теннисных матча (я сыграл)

1.2. Articles

Article = moyen lexical du français		
Moyen lexical du russe :	Article défini	Article indéfini
<i>Ordre des mots</i> <i>Pronom</i> <i>Numéral</i> <i>Adjectif</i> <i>Transformation</i>	<i>Antéposition</i> Этот, тот, свой, все оба, трое Каждый Данный, настоящий	<i>Postposition</i> Какой-то, какой-нибудь Один Неизвестный Где-нибудь, что-то...

FR	RU
S le + V Le livre était sur la table	S + V Книга лежала на столе
S un + V Un livre était sur la table (Il y avait un livre sur la table)	V + S На столе лежала книга
V + C le/les Il n'a pas pu acheter le livre Il a écrit la/ les lettre(s) Il a mangé les pommes	Этот, тот Он не мог купить эту книгу Он написал письмо/ письма Он съел яблоки
V + C un/des Hier il a écrit une/des lettre(s) Il a acheté une/des chemise(s) Il a mangé des pommes	Вчера он писал письмо/ письма Он купил рубашку / рубашки Он купил себе рубашек Он поел яблок
Circonstanciel temps Il viendra samedi Il viendra un samedi Il vient le samedi Il vient les samedis	Он придет в субботу Он придет как-нибудь в субботу Он приходит каждую субботу Он приходит по субботам
Un rire retentit	Кто-то засмеялся
L'homme est ... Les hommes sont Le devoir de l'homme est de... Le devoir d'un homme est de...	(Всякий) человек (все) люди Долг (каждого/ любого) человека

1.3. Article partitif

fonction primaire

FR	RU
V + C un/le Il a pêché un poisson V+ C /du Il mange du poisson / Il a mangé un poisson Il a mangé du poisson Apportez moi de l'eau	<i>V+ C acc</i> <i>Он поймал рыбу</i> <i>V + C acc - V+ C gen</i> <i>Он ест рыбу / он съел (всю) рыбу</i> <i>Он поел рыбы</i> <i>Принесите мне воды</i>

Fonction neutralisation

FR	RU
V + C le/ du Le lion mange (de) la viande.	<i>V+ C acc</i> <i>Лев ест мясо</i>

Fonction stylistique

FR	RU
AVOIR DU Elle a du charme. <> avoir <u>un</u> charme fou <> avoir <u>le</u> charme des actrices glamour. Il y a du gamin en lui Elle a du chagrin	→ transformation <i>В ней есть какое-то очарование</i> <i>У нём есть что-то от ребёнка</i> <i>Она чем-то огорчена</i>

Changement de sens

FR	RU
Le veau / du veau Le porc / du porc	<i>Телёнок / телятина</i> <i>Свинья/ свинина</i>

1.4. Verbes (Temps)

catégorie	FR	RU
personne	oui	oui
Genre	Oui (sujet/ objet*)	Oui (sujet)
Nombre	Oui	Oui
Aspect / Modalité d'action	Non	Oui
Mode	Oui	Non
Voix (actif/ passif)	Oui	Oui

Comparaison des formes (correspondance de termes) FR<> RU

mode	temps	FRANCAIS	RUSSE	
			ASPECT	
			IMPERFECTIF	PERFECTIF
INFINITIF	présent	Ecrire	Писать	Написать
	passé	Avoir écrit		
INDICATIF	présent	J'écris	Пишу	Пишу*
	passé	J'écrivais J'ai écrit J'ai eu écrit* J'écrivis J'avais écrit J'eus écrit Je viens d'écrire Je venais d'écrire	Писал	Написал
	futur	J'écrirai J'aurai écrit Je vais écrire J'allais écrire	Буду писать	Напишу
CONDITIONNEL	présent	J'écrirais**	Писал бы	Написал бы
	passé	J'aurais écrit** J'eusse écrit		
IMPERATIF	présent	Ecris !	Пиши !	Напиши!
	passé	Aies écrit !		
SUBJONCTIF	présent	Que j'écrive	Чтобы писал*	Чтобы написал*
	passé	Que j'écrivisse Que j'aie écrit Que j'eusse écrit		

	Plan temporel du français		
Relation temporelle entre les verbes	Contexte au passé	Contexte au présent	Contexte au futur
Antériorité	Plus-que-parfait	Passé composé	Futur antérieur
Concomitance	Imparfait	Présent	Futur simple
Postériorité	**Forme en « -rais »	Futur	--

Traits généraux de mise en correspondance FR<> RU

Fonction primaire

PRESENT

Présent FR → Présent RU

FUTUR

Propositions coordonnées / subordonnées

Futur FR → Futur RU

Proposition subordonnées temporelles

Quand + futur antérieur → Когда + PF futur

Quand j'aurai écrit cette lettre, j'irai à la poste → Я пойду на почту, когда напишу это письмо

Quand + futur « en train de » → Когда + IPF futur

PASSÉ

Propositions coordonnées / subordonnées relatives

Passé FR → Passé RU

Proposition subordonnées temporelles

Après que + passé → Когда + PF passé

Pendant que + passé → Когда + IPF passé

Le problème de la concordance des temps dans les conjonctives (FR<> RU)

Propositions subordonnées conjonctives (que)

Principale	La Subordonnée indique une		
	Action antérieure	Action concomitante	Action postérieure
Passé FR Je savais J'ai su	Plus-que-parfait qu'il avait travaillé à Moscou	Passé qu'il travaillait	Forme en « -rais » qu'il travaillerait qu'il irait travailler
Passé RU Я знал,	Passé что он (про)работал в Москве	Présent что он работает в Москве	Futur что он будет работать в Москве что он поедет в Москву работать
Présent FR Je sais	Imparfait, Passé composé, P. q. Pf qu'il travaillait qu'il a travaillé qu'il avait travaillé	Présent qu'il travaille	Futur simple Futur antérieur qu'il travaillera, qu'il ira travailler
Présent RU Я знаю,	Passé что он (про)работал в Москве	Présent что он работает в Москве	Futur что он будет работать в Москве что он поедет в Москву работать

Fonction secondaire de neutralisation

FR présent Taisez-vous, cela vaut mieux pour vous! Qui veut aller loin ménage sa monture	RU futur Молчите, для вас будет лучше ! Тише едешь, дальше будешь
FR présent Qui casse les verres les paie	RU passé Кто заварил кашу, тот и расхлёбывай
FR passé J'ai répondu qu'on ne changeait pas de vie	RU présent ou futur Я ответил, что все равно жизнь не переменишь

Fonction secondaire de transposition

	Plan temporel réel des actions		
forme temporelle des verbes	passé	présent	futur
passé		FR-RU atténuatif RU <i>я пошёл</i>	FR achèvement FR modal
présent	FR- RU historique FR-RU émotionnel		FR-RU actuel FR grammatical FR modal (menace)
futur	FR historique RU instantané FR modal (supposition)	FR - RU modal (supposition) (politesse)	FR - RU modal (politesse)

RU historique FR historique

plan réel des actions	passé	présent
plan transposé	présent historique de narration <i>En 1941, l'armées allemande envahit l'URSS</i> futur de perspective <i>Ce sera le début de...</i>	futur de perspective

le russe reste le plus souvent au plan réel

FR émotionnel- actuel : *Et là il ouvre les yeux et que voit-il ?* **FR présent** → **RU passé**

RU émotionnel-actuel : *Поверишь ли, вчера вечером он ищет её, а она под столом сидит и играет в куклы* **RU présent** → **FR passé**

J'y vais → **Я пошёл**

FR achèvement *J'ai fini dans une minute* **FR passé** → **RU futur**

RU instantané *Гром, как удар!* **RU futur** → **FR passé**

FR-RU actuel

Demain, je pars en Russie. **FR présent** → **RU présent ou futur**

Les élections ont lieu dans trois mois **FR présent** → **RU futur**

FR grammatical (si + présent)

Si tu travailles bien, tu réussiras ton examen **FR présent** → **RU futur**

FR modal (supposition)

- Jean n'est pas là ? Il sera malade **FR futur** → **RU présent**

On lui donnerait 30 ans **FR -rait** → **RU présent**

FR modal (menace)

Arrête ou je te tue **FR présent** → **RU futur**

FR - RU modal

(supposition) (politesse)

Vous n'auriez pas l'heure ? **FR -rait** → **RU futur**

1.4. Aspect Verbal (1.4.a. Rappels de grammaire)

INFINITIF PERFECTIF

résultat & action unique

de règle après les verbes suivants : успеть, удасться, смочь, суметь, забыть .

indique la demande d'autorisation ponctuelle après можно

indique l'IMPOSSIBILITE PHYSIQUE ou MATERIELLE après не, нельзя, невозможно

indique l'IMPROBABILITE après не должен

INFINITIF IMPERFECTIF

description, habitude & répétition

de règle après les verbes suivants :

становиться / стать

привыкать / привыкнуть

начинать / начать

учиться / научиться

приниматься / приняться

полюбить

продолжать

отвыкать/отвыкнуть отучить(ся) ,

переставать / перестать

разучиться разлюбить

кончаты / кончить

уставать/устать надоедать/надоесть

бросаты / бросить

передумывать/передумать.

indique l'INTERDICTION , la NON AUTORISATION , le NON DESIR après

не, нельзя, не нужно, не надо, не должен, не хочется

indique l'information sur la possibilité de l'action (on peut y aller) après можно

IMPERATIF PERFECTIF

**Prière ou ordre d'effectuer une action nouvelle ou inconnue de l'interlocuteur
avec не = mise en garde de résultat non voulu**

IMPERATIF IMPERFECTIF

avec не = défense formelle de faire une action

demande de modification d'action déjà en cours

conseil d'ordre général (action différée)

signal de départ d'une action à faire déjà connue de l'interlocuteur

accompagnement gestuel d'une action à faire déjà connue de l'interlocuteur

PASSE PERFECTIF

succession d'actions chronologiques

action unique avec résultat (avec éventuellement un délai exprimé avec за+ Acc.)

durée possible avec verbe préverbe en по- ou про-

valeur de parfait résultatif

action prévue réalisée

NEGATION AU PASSE PERFECTIF

résultat de l'action effectuée non atteint

PASSE IMPERFECTIF

description, habitude, déroulement, action qui a eu lieu (peu importe le résultat)

action durative avec с. durée

NEGATION AU PASSE IMPERFECTIF

action qui n'a pas eu lieu , action non réalisée , non faite.

1.4. Aspect Verbal (1.4.b. perspective contrastive)

FR	RU
passé simple →	← passé perfectif
passé composé ?	
imparfait → p.q.parfait →	← passé imperfectif

FR Passé composé → RU passé perfectif si RECIT (chronologique) (= passé simple)

FR Passé simple → RU passé imperfectif si DUREE (долго, целый день)

il attendit longtemps

Il frotta longuement

FR Passé composé → RU passé imperfectif si DUREE, REPETITION (всегда, все лето, n раз....)

j'ai lu, écrit et médité tout l'été

il a toujours dit ça

FR Imparfait → RU passé perfectif

stylistique ralentissement du récit : C'est ainsi qu'il sonnait à sa porte à 18h.

1.5. Modalités d'action 1.5.a. rappels des préverbes

в, во (ст.сл. въ) **входить/взойти, вписать**

вз, вс, воз, вос, взо (ст.сл. въз) **всходить/взойти**

вы (ст.сл. вы) **выходить/выйти, выписать**

до (ст.сл. до) **доходить/дойти, дописать, доесть**

де- дис-

за (ст.сл. за) **заходить/зайти, записать, заработать, заплакать**

из, ис, из(о) (ст.сл. из) **износить, исписать**

на (ст.сл. на) **находить/найти, написать **на-ся** : напиться, наесться**

над, над(о) (ст.сл. надъ) **надписать**

недо-

о, об (ст.сл. о, обь) **описать, осудить, оговориться, обходить/обойти, обсудить, обсчитать**

от, от(о) (ст.сл. отъ) **отходить/отойти, оторвать**

по (ст.сл. по) **посмотреть, походить, погулять**

под, под(о) (ст.сл. подъ) **подходить/подойти, подвезти, подвести, подписать, подобрать**

при (ст.сл. при) **приходить/прийти, приписать, приоткрыть, присесть**

пре (ст.сл. прѣ) **преувеличить**

пред (ст.сл. предъ) **предсказать, предпочитать**

пере **передать, переходить/перейти, переписать ; переписаться**

про (ст.сл. про) **проходить/пройти, пробить, проспаться, провалиться**

раз, рас, раз(о) (ст.сл. разъ) **разбить, распечатать; расписаться, расходиться/разойтись**

ре-

с, со, (ст.сл. съ) **сходить/сойти, списать ; сходиться/сойтись, собрать; съездить**

у (ст.сл. оу, ѱ) **уходить/уйти, убить**

1.5.b. modalités d'action exprimées par les préverbes

sens du déplacement	caractérisation spatiale de l'action	acomplissement dans le temps	intensité	vide pf
в dans вз- en haut вы sortir до jusqu'à за derriere за en passant из hors de на aller sur о об autour от éloigner пере à travers под approcher под en haut при arriver про à travers про le long de про avancer раз séparer с du haut de с rapprocher у partir	direction на - à la surface под- sous, en bas с- de la surface за - sur surface о, об- entourer про- en traversant ajout / retrait при- ajouter под - compléter над- surélever у - raccourcir от - enlever до - remplir union/dissociation с - unir раз- désunir при- lier от - détacher пере- en deux	inchoative вз- intensif за- début по- + vb mvt раз –ся ampleur пред- à l'avance résultative до- but atteint вы- but sorti за - but mérité от - fin de l'action у - atteint difficil ^{ment} недо- pas assez durative по – limitative про- perdurative пере- perdurative пере – une nouvelle fois ре- une nouvelle fois на-durativo attenuative semelfactive с- semelfactive = suffixe -ну	atténuative над- en surface под partiellement при- affaiblissement по- un peu вз- -ну- attenuative et limitative (temps) pleine & intensive в- -ся ininterrompue раз- avec durée до- -ся répétition et complétude из- épuisement objet про- à travers tout вы-ся, от - -ся, из-ся aboutissement complet с- épuisement objet на- -ся satiété dépassement des limites за- dépasst en mal пере- trop о, об trop пере- surpasser action sur plusieurs objets раз- distributive пере- -ся réciproque о- tous les objets пере – tous, les uns après les autres под– accompagnement на- quantité d'objet о- totalité de l'espace из- totalité de l'espace у- totalité de l'espace	в- вз- вы- за- на- о- по- с- у-

1.5.c. explication contrastive du fonctionnement

VERBES DE MOUVEMENT

RU : Préfixe = sens du déplacement , Verbe = valeur lexicale → 1 unité
 en russe, il y a peu de verbes exprimant le sens du déplacement (спускаться)
 ВХОДИТЬ, ВБЕГАТЬ, ВПЛЫВАТЬ, ВЛЕТАТЬ, ВНОСИТЬ

FR : Verbe = sens du déplacement, + Complément (facultatif) = valeur lexicale → 2 unités
 en français, il y a relativement peu de verbes combinant modalité et valeur lexicale =
 grimper, accourir, apporter
 entrer (en nageant, en marchant, en courant, en volant, en portant etc...)

RU : он выходит на улицу <> FR : il sort (à pied) dehors (dans la rue)

RU : птица влетела в комнату <> FR : l'oiseau est entré (en volant) dans la pièce

Fonctionnement et moyens d'expression des modalités

La modalité est présente dans les deux langues

V rus ↔ V fra

ru [préfixe (modalité) + racine (lexique)] ↔ fr [Préfixe (modalité)+ racine (lexique)]
 пере-читать – re-lire

V rus ↔ V fra

ru [Préfixe (modalité)+ racine (lexique)] ↔ fr [racine (lexique) + Suffixe(modalité)]
 по-кашл-ива-ть – touss-ot-er

V rus ↔ V + V infinitif fra :

ru [Préfixe (modalité) + racine (lexique)] ↔ fr [V conj (modalité) + V infinitif (lexique)]
 он засмеялся / он заплакал – il s'est mis à rire / il s'est mis à pleurer

V rus ↔ V + adverbe fra :

ru [Préfixe (modalité) + racine (lexique)] ↔ fr [V (lexique) + adverbe (modalité)]
 надломить – fendre légèrement

V rus ↔ V + Substantif(s) fra :

ru [Préfixe (modalité) + racine (lexique)] ↔ fr [V conj (modalité) + Substantif (lexique)]
 он дочитал (книгу) – il a fini la lecture (de son livre)
 он взглянул – il a jeté un (coup d') oeil
 он подглядывал – il jetait des coups d'oeils (furtifs)

Un élément est absent d'une langue

расходиться → rentrer (le FR garde la modalité)
 измазать → tacher (le FR garde le lexique)

Cf. La typologie de Talmy Jean-Michel Fortis, CNRS, UMR 7597 <http://htl.linguist.jussieu.fr/jmfortis.htm>

La typologie de Talmy s'inscrit dans une tradition d'analyse sémantique visant à montrer que les langues privilégient différents types d'informations, en particulier attribuent au pivot syntaxique de l'énoncé la fonction de coder certaines informations de préférence à d'autres

pour le mouvement :

<> verb framed (français, espagnol) : le sens du mouvement est porté par la sémantique du verbe (cadrage verbal)

<> satelliteframed (anglais, russe) : le sens du mouvement est porté par un préfixe suffixe , pré ou postposition : le verbe indique la manière dont le mvt est fait (cadrage satellitaire)

cf. Slobin Linguistic representations of motion events : What is signifier and what is signified?

2. Liaisons grammaticales

2.1. Entre éléments de la proposition

Shémas :

X+X deux mots significatifs (X) côte à côte

FR : parler fort , centre ville RU : говорить громко

X + Xa / Xa + X deux mots significatifs côte à côte, liaison marquée par un élément d'un mot (a) qui indique la fonction/ le type de relation

RU : есть конфету , письмо брату, машина Саши, тропический климат FR : rivière poissonneuse

X + a + X(a) deux mots significatifs reliés par un mot outil fonction

FR : le livre de Jacques , aller à Paris, RU: письмо из Парижа, ехать в Париж, гулять в лесу

X+ Xa+X(a) deux mots significatifs reliés par un autre mot significatif qui joue le rôle de fonction

FR: un seau plein d'eau RU : ведро, полное воды

Etude des prépositions reliant les substantifs :

la route de Paris	дорога в Париж
le train de Paris	поезд из Парижа
la lettre de Jean	письмо от Ивана
l'amour de la Patrie	любовь к Родине
le souvenir de ses parents	воспоминание о родителях
le manuel de physique	пособие (учебник) по физике
une traduction du russe	перевод с русского
le soin de la peau	уход за кожей

Etude des liaisons verbe - substantif:

lire un livre	читать книгу
regarder une carte	смотреть на карту
faire de la musique	заниматься музыкой
jouer de la guitare	играть на гитаре
travailler à un projet	работать над проектом

Etude des constructions des verbes en FR et RU

transitif / intransitif

rection verbale (cas des compléments de verbe)

V+ acc, + gen, + dat, + inst.

verbes en –ся

préfixes

variantes racines verbales (morphèmes/racines)

2.2. Entre propositions (juxtaposition, coordination, subordination de verbes-noyaux)

liaison faibles

V.V juxtaposition de phrases
V, V juxtaposition de propositions

liaisons moyennes

V et V coordination
V q V subordination

liaisons fortes

VV phase complexe → deux propositions simples Sujet+V1 V2
V [V] V1+ V2 gerondif
VN verbe1 + substantif déverbal 2
NV substantif déverbal 1 + verbe 2

Fonctionnement des transformations

FR	RU
V et V il avait 64 ans et il était Parisien	V.V V, V ему уже 64, он парижанин
V q V il sauta sur le lit qui faillit s'effondrer J'étais étonné parce que je ne connaissais pas cette femme	V.V V, V V et V Он прыгнул на кровать и она чуть было не треснула Я был очень удивлен : ведь я совсем не знал эту женщину
V[V] Elle s'arrêta de frapper un instant pour regarder le jeune homme	V.V V, V V et V VV Она перестала стучать на минуту и взглянула на молодого француза
deux propositions princ. + sub je suppose que vous voulez voir votre mère	une proposition simple Вы, наверное, хотите видеть вашу мамушку
une proposition simple le rire plissait ses tempes	deux propositions Он улыбнулся , глаза его сузились

les subordinées :

cause : почему
date : когда
l'événement что произошло
la manière как
le lieu куда, где
le but зачем

les verbes être et avoir et ses équivalents en russe

être –Ø есть avoir иметь (phrases attributives, existentielles, personnelles impersonnelles)

у меня есть дом / У меня большой дом / Я имею дом / Мне хорошо / В городе есть интересные музеи
être → autre verbe (работать...)

FR	RU
Verbes abstraits être, se trouver, il y a	Verbes abstraits э быть, находиться
	Verbes de position стоять, лежать, сидеть, висеть
verbes locaux entourer...	verbes locaux окружать...
verbes spécifiques	verbes spécifiques
verbes transitifs position poser, mettre	verbes transitifs position ставить, класть
	pas de verbe Петя (сидит, находится) у себя в комнате

Fonctionnement des transformations

FR verbe abstrait → RU Verbe position

	<i>état</i>	<i>action intransitive</i>		<i>action transitive</i>	
	<i>être dans la position imperfectif</i>	se mettre dans la position <i>imperfectif</i>	se mettre dans la position <i>perfectif</i>	mettre qqch dans la position transitif <i>imperfectif</i>	mettre qqch dans la position transitif <i>perfectif</i>
assis	сидеть	сидеться	сесть	сажать	посадить
debout	стоять	вставать	встать	ставить	поставить
couché	лежать	ложиться	лечь	класть	положить
suspendu	висеть	вешаться	повеситься	вешать	повесить
se trouver	находиться				

FR verbe local → RU Verbe position

voisiner → стоять рядом
dominer → стоять на / над
occuper → стоять в
séparer → стоять между
entourer → стоять вокруг

FR verbe transitif → RU Verbe position

il le trouva dans son lit → тот лежал в кровати

FR verbe spécifique → RU Verbe position

la maison se dressait sur un escarpement → дом стоял на обрыве над рекой

FR verbe local ou abstrait → RU Verbe spécifique

Et pourquoi le cour d'eau n'est pas gelé ? Il y a des sources d'eau chaude
В нем теплые ключи бьют

FR verbe local ou spécifique → RU pas de verbe

FR pas de verbe → RU Verbe position

У скамейки стоят В и С. Voici près du banc V et S
за окном мрак derrière ce sont les ténèbres

AVOIR

FR: S+ Vt + Od → RU: S nom. + Vi + Oi

Il avait un costume neuf : Он был в новом костюме

FR: S+ Vt + Od → RU: Oi + Vi + S nom.

Il avait un costume neuf : на нем был новый костюм

FR : S + Vt + Od → RU : у + S gen + есть / Ø +N

→ RU : в + S loc + есть / Ø +N

→ RU : S dat + Numéral + N Gen

→ RU : S dat + ADV

Il a une voiture → У него есть машина

la Russie a plus de femmes que d'hommes → В России больше женщин ,чем мужчин

J'ai 40 ans → Мне сорок лет

J'ai froid → мне холодно

REPLACEMENTS LEXICAUX

Il a la responsabilité de ... → он несет ответственность за...

Il a la grippe → он болен гриппом

Voyez cette dame qui a un petit chien dans les bras → к-рая держит на руках собачонку.

Ce jardin a des arbres fruitiers → .. растут фруктовые деревья

Il a un livre à la main → Он держит книгу в руке

Allons au ciné j'ai des billets → я купил билеты

3. Structure de la phrase

niveau	Pierre Петр	récite читает	un poème стихи
sémantique	A	X	B
syntaxique	S	V	O
communicatif	T		R

S Vi il dort

S Vt O Pierre voit Paul

- **changement possible pour les fonctions des actants et le nombre des actants**

- **Augmentation du nombre d'actants**

V → N+V : дождит → дождь идет

S+ V → S+ V + O : он гуляет → он совершает прогулку

S+V+O → S+V+ O+ Cnom : он переводит книгу → он делает перевод книги

- **Changement de voix – active-passive**

A s X B o les ouvriers ont construit la maison

les fleurs périssent de froid

B s X A o la maison a été construite par les ouvriers

le froid fait périr les fleurs

рабочие построили дом ← → дом построен рабочими

вода затопила дорогу ← → дорогу затопило водой

- **Pronoms personnels dans les propositions à un ou deux éléments**

RU : Omission du pronom personnel \leftrightarrow **FR : présence du pro. pers.**

obligatoire dans les phrases à verbe impersonnel : светает, вечереет

possible dans les cas suivants :

subordonnées : Она сказала, что замужем

dialogue : не знаю

unité hyperphrastique : три раза подходила к хозяину

FR : omission du pronom personnel en français

obligatoire à l'impératif

RU : Présence du pronom personnel en russe

possible à l'impératif ты садись!

- **Fonctionnement des propositions impersonnelles**

FR : N+V \rightarrow RU : V

il fait clair \rightarrow светает

RU: S nom+ V \rightarrow RU : S dat + V

он скучает \rightarrow ему скучно

Я хочу \rightarrow мне хочется

RU : A+ V imp + B

лодку унесло ветром

\rightarrow A + Vt + B

\rightarrow лодку унес ветер

\rightarrow A + V pass + B

\rightarrow лодка была унесена ветром

- **Propositions personnelles $\leftarrow \rightarrow$ personnelles**

в дверь постучали \rightarrow кто-то постучал в дверь

раздался звонок \rightarrow звонок

так не поступают \rightarrow нельзя так поступать

- **éléments nominaux**

FR : N v \rightarrow RU : V ind

pendant le plein d'essence \rightarrow самолет заправляют бензином

FR : on + V \rightarrow RU : N+V

FR : on + Vt + N \rightarrow RU : N+V

là on travaille \rightarrow там идет работа

FR : N + V \rightarrow RU : N+Vimp

les journaux écrivent que \rightarrow в газетах пишут, что

- **Thème –rhème (ordre gardé, syntaxe changée)**

FR : S \rightarrow RU : Od / Oi

ce pont a été construit par un gd architecte \rightarrow этот мост строил знаменитый архитектор

la conférence a réuni 400 participants \rightarrow в собрании участвовало 400 человек

FR : S \rightarrow RU : C loc

la boîte contenait 4 cigarettes \rightarrow в коробке лежали 4 сигареты

FR : S \rightarrow RU : C cause

la fatigue lui brûlait les genoux \rightarrow от утомления у него ныли колени

- **Voix active ← → Voix passive**

avec limitations lexicales et grammaticales (verbes trans. et perfectifs)

RU & FR : As + Vt + Bo → Bs + V pass + A o

Balzac a écrit ce roman → ce roman a été écrit par Balzac

Бальзак написал этот роман → этот роман был написан Бальзаком

On + V + Bo ; V ind + Bo ↔ Bs + V pass

On a écrit ce roman en 1900; этот роман написали в 1900

→ ce roman a été écrit en 1900; этот роман был написан в 1900

Ce travail pourra être fait en 3 jours → Эту работу можно будет сделать за три дня

FR : As + Vpass + Bo → RU : Ao + Vt + Bs

Ce livre a été écrit par Balzac → эту книгу написал Бальзак

- **verbes pronominaux**

se ↔ -ся , себя / себе

Jean se regarde dans la glace → Жан смотрит на себя в зеркало / Жан смотрится в зеркало

Il jure → Он ругается <> il s'en prend à lui-même → он ругает себя

Il se lave → Он моет себя / он моется / Il s'est lavé les mains → он вымыл себе руки

- **VALENCE VERBALE**

diminution de la valence verbale objective

As+Vt+Bo → As+Vi

собака кусает людей → собака кусается

он учит разные предметы → он учится

diminution de la valence verbale subjective

As+Vt+Bo → Bs+Vi

что-то испугало его → он испугался

As+Vi → Ao+Vimp

он не спит → ему не спится

As+Vt+Bo → Bs+Vpass+Ao

рабочие строят дом → дом строится рабочими (FR : impossible avec « se »)

- **CONSTRUCTIONS FACTITIVES / CAUSATIVES**

FR : As + (se) faire + Vinf + Bo → RU : As+ V(i) + Bo

Pierre ler a fait construire St-Petersbourg → Петр I построил Петербург

Je me suis fait raser chez le coiffeur → Я побрился в парикмахерской

FR : As + faire + Vinf + Bo → RU : из-за Ao+ Vi + Bs

le vent fait tomber les feuilles → из-за ветра падают листья

- **PLACE DU LOCUTEUR / INTERLOCUTEUR**

FR : V → RU : у меня + N / мой + N

Qu'a-t-il repondu ?--> Каков (был) его ответ ?

Il eut un instant d'espoir → У него мелкнула надежда

FR : je+ V(t)+ Ao → RU : V(i) + As (subjectivité moindre en RU)

Je le vis entrer dans la pièce → Он вошел в комнату

Où ai-je mis la clé ? → где же ключ ?

Puis-je entrer ? → Можно ?

- **STRUCTURE SYNTAXIQUE ET FONCTION COMMUNICATIVE**

PHRASES DIRHEMES : THEME + RHEMEPierre lit un livre. **As +Vt + Bo** Петр читает книгу**RU : Bs + Vt + Ao → FR C'est +A +qui +Vt + Bo / B, As + Pronom+ Vt****RU : V+S (prédictat+ sujet) → FR : S+V+C (sujet + prédicat + complément)**

Снизу доносился глухой и мощный грохот моря → on entendait en bas un grondement immense qui était la mer /

RU : C+V+S (complément +prédictat+ sujet) → FR : S+V+C (sujet + prédicat + complément)

От усталости теснило грудь → La fatigue lui serrait la poitrine

PHRASES MONORHEMES : -Где Петр? -Ушел. Светит солнце. Случилась беда.**FR : N+V → RU : V+N**

l'hiver est arrivé → пришла зима

SCHEMA RECAPITULATIF

	composants de l'énoncé		
STRUCTURE	FILM	PARTICIPER	ACTEUR
SEMANTIQUE	B objet	X	A sujet
COMMUNICATION	Thème		Rhème
SYNTAXE FR	S le film	V réunit	C 10 acteurs
SYNTAXE RU	C в фильме	V участвуют	S 10 актеров

4. Structures spécifiques des dialogues

- **Relation de la structure de la réplique à la situation définie**

mouvement :**Ru : ellipse fréquente** : ты куда ? **Fr** : où vas-tu ?**autre :****Ru : pas d'ellipse** **Fr : ellipse**

-Где живет Гн Форестье? → Mr Forestier, s'il vous plait ?

-4-й этаж, налево → 4^{ème} gauche

- Можно видеть гн Вальтера ? → M. Walter s'il vous plait

- У него совещание → Il est en conférence

FR : A (mot reflexe) → RU : B (répétition)

- **Question réponse (utilisation des mots reflexes : oui, non...)**
- **doute , demande, proposition, ordre, réaction**

- Tu viens demain ? – Ты придешь завтра?

-Oui. – Приду.

- Но не могу же - Je ne peux pas !
 -Отлично можешь - Mais si !
- Слушай, Ваня -écoute vania
 - Я слушаю -Oui
- Была у тебя мать вчера? – Maman est venue chez toi hier
 - Была - Oui.

FR : AB (mot reflexe + répétition) → RU : B (répétition)

- Здоровые они ? - ils vont bien ?
 - здоровые -Oui, ils vont bien
- Ты придешь ? Tu viendras ?
 - Приду Oui, je viendrai.

FR : AA (mot reflexe + mot reflexe) → RU : AB (mot reflexe +répétition)

- Ну как, погуляем еще часок ? ? - On se promène encore une pte heure ?
 - Конечно, погуляем -Oui (mais) certainement (bien sûr)
- Ты придешь ? - Tu viendras ?
 - Да, приду - Oui, bien sûr .

- **Orientation de la structure de la réplique vers les participants à la communication**

FR : orientation vers le locuteur (je) → RU : autre forme (il)

- Monsieur, vous avez oublié votre journal - Сударь, вы забыли газету
 - je vous le laisse - Пусть она останется у Вас.

FR : orientation vers l'interlocuteur (tu, vous)→ RU : autre forme (il)

- Que veux-tu dire par « déjà » ? - Что значит это «уже» ?
 - Vous comprenez ? - Понятно ?

FR : orientation vers le locuteur (je) → RU : orientation vers l'interlocuteur (tu, vous)

- Qui dois-je annoncer ? – Как прикажете доложить?
 - Je te prie de me pardonner - Пожалуйста, прости меня

- **Orientation de la structure de la réplique vers le registre de la communication**

O : réplique sans particule spécifique : где он ?

A réplique avec particule neutre (peu marquée) : а где он ?

AE réplique avec particule marquée émotionnellement : ах, где он ?

AL réplique avec particule marquée logiquement : так где же он ? (но, вот, ведь...)

FR : O → RU : A

Et notre article ? → А наша статья ?

Où est son revolver ? → А где же его пистолет ?

FR : O → RU : AL.

Tu n'es pas obligé d'aller lui raconter ! → То и говорить ему не обязательно!

Il est d'ici, il s'y connaît ! → Ну что же, он здешний, ему видней !

FR : AE → RU : O

Oh ! Madame ! → Сударыня !

Ah ! ce que tu étais soûl ce jour-là ! → Ну и пьян ты тогда был

FR : AE → RU : AL

- Seulement, le théâtre, vous savez ! Но только, вы знаете, современные пьесы..

- Oh, je ne vous propose pas ça ! – да нет же, я вовсе не собираюсь предлагать такое

- **Expression de la modalité de l'énoncé**

RU : réaction (neutre ou logique) + thème de la communication + élément modal + rhème (noyau de la communication)

FR : réaction émotionnelle + communication + élément modal avec élément émotionnel

expression (FR) et non expression (RU) du modus

- Parlez moi de vous Serguei - Расскажите, Сергей, что-нибудь про себя

- Que voulez-vous que je vous dise? – Что же рассказывать ?

forme personnelle et impersonnelle du modus

RU : impersonnel fréquent → FR personnel

- А правда, что, любимын человек распрямляется... – crois tu vraiment que l'homme est comme la fleur que l'amour grandit...

place de l'élément modal de l'énonciation

RU : modus précède dictum → FR modus suit dictum

Разумеется, с условием, что... → A une condition, naturellement, que...

Ты что, смеешься надо мной → Tu te moques de moi, alors